

VR- Version Projektion

HOMMAGE - OMAGGIO – OMAGI 2021

50 Jahre Frauenstimm- und Wahlrecht
50 ans du droit de vote et d'élection des femmes
50 anni di diritto di voto e di elezione alle donne
50 onns dretg da votar e d'eleger da las dunnas

Idee und Konzept / idée et concept *Hommage 2021* / idea e concetto *Omaggio2021*
Historische Grundlage, Bildrecherche / base historique, recherche iconographique /
base storica, ricerca immagini
Videogestaltung / montage vidéo / video design
Sound Design / design sonore / design del suono
Herstellungskoordination / coordination / coordinamento
Technische Umsetzung / mise en œuvre technique / realizzazione tecnica
VR-Implementierung / Mise en œuvre RV / Implementazione VR

Produktionsleitung / direction de la production *Hommage 2021* /
direzione della produzione *Omaggio2021*
Produktionsassistenz / assistance de production / assistenza alla produzione

Musik / musique / musica

Musikerinnen / musiciennes / musiciste
Autorin Chortext / autrice texte du chœur / autrice testo del coro
Chorkompositionen / compositions chorales / composizioni corali
Choraufnahmen / enregistrements du chœur / registrazione del coro
Leitung Chor, Choraufnahmen / direction du chœur, enregistrements du chœur /
direzione del coro, registrazione del coro
Aufnahmestudio / studio d'enregistrement / studio di registrazione

Liliana Heimberg

Franziska Rogger
Patrischa Freuler, perceptif
Walter Rohrbach
Hildegard Leimgruber/Jens Woernle, Petit Grégoire
Jonas Staub / Emanuel Ambühl, OKULA AG /
Simon Broggi / Jonas Staub, OKULA AG

Marie Theres Langenstein MTL Produktionen
Niki Anjes Stalder

Bettina Macher (Cello), Mirjam Tschopp (Violine, Bratsche)
Virginia Helbling
Jean-François Michel
Vokalensemble ardent

Patrick Secchiari
Mathias Urech, groovefactory

Szenen / scènes / scene

Spieler*innen / actrices et acteurs / attrici e attori

Tänzer*innen / danseur et danseuse / Danzatore e danzatrice

Kamera / caméra / videocamera

Ton / son / audio

Kostüme / costumes / costumi

Kostümassistenz / assistance costumes / assistenza costumi

Kostümverleih / location de costumes / noleggio costumi

Assistenz / assistance / assistenza

Studiomanager / responsable du studio / manager dello studio

Catering

Texte / textes / testi

Textmitarbeit / collaboration textuelle / collaborazione testuale

3D-Stadtmodell Bern / Modèle 3D de la ville de Berne / Modello 3D della città di Berna

Fabienne Frech, Beatrice Gehrig, Elisabeth Obi Gräff,
Angelina Rudin, Elisabeth Studer, Trix Wagner, Anja Wahl,
Etienne Berner, Christoph Schärli, Matthias von Arx
Jeanette Huber, André Huber

André Bricker

Shahrdad Kabbay Wakili

Eva Butzkies

Laura Bisconi

Gewesene Zeiten, Monika Stahel und Textilcenter Suhr

Lorenzo Carle

Marco Quandt

Livio Beyeler

Liliana Heimberg, Franziska

Rogger

Johanna Siegel

Geoinformation Stadt Bern

Sprecher*innen / narratrices et narrateurs / narratrice et narratori

Lea Witcher (D), Peter Hottinger (D), Laetitia
Delacombaz, Noémi Baudet, Sophie Proust, Stéphane
Gabioux (F), Maria Rebecca Sauter (I), Sarina Carisch,
Erwin Ardüser (RM), Anne Wilde (E)
Elisabeth Studer, Mira Stucki, Nicole Wolf, Rita Lysser,
Dominik Kamber, Etienne Berner, Marco Brancato, Anton
Strittmatter (D)
Letizia Fiorenza, Rosetta Niederer (I)

Übersetzungen/traductions/traduzioni

Chortext / texte du chœur / testo del coro

Text Projektion / texte de projection / testo di proiezione

Kommunikation / communication / comunicazione

Design Hommage 2021

Webentwicklung / développement site web / sviluppo del sito web

Social Media / médias sociaux / social media

Fotos Produktion / photos projection / foto proiezione

Projektleitung/ direction de projet / direzione di progetto

Jacqueline Aerne (D), Mathilde Vischer (F), Marietta
Cathomas Manetsch (RM)
Interna Translations AG, Camille Logoz (F)

Stefanie Christ / Maria Künzli, Atelier CK

Noah Bonsma / Dimitri, Reist B&R

Samuel Dunkel, Dunkel Design

Luca David / Samuel Dunkel, Hämpu

Yoshiko Kusano

Liliana Heimberg /
Marie Theres Langenstein

Trägerschaft: Verein *Hommage 2021* / organisation du projet : association *Hommage 2021* / responsabile del progetto : associazione *Omaggio 2021*

Vorstand / comité / comitato:

Marina Carobbio-Guscetti (Präsidentin / présidente / presidente)
Regierungsrätin / Conseillère d'États / Consigliera di Stato, (TI)

Léonore Porchet
Nationalrätin / Conseillère nationale / Consigliera nazionale, (VD)

Laura Binz
Präsidentin Stattland, Stadträtin Bern / présidente Stattland, Conseillère municipale de Berne / presidente
Stattland, Consigliera comunale di Berna

Marie-France Roth Pasquier
Nationalrätin / Conseillère nationale / Consigliera nazionale, (FR)

Raphaël Comte
Alt -Ständerat / ancien Conseiller aux États / già Consigliere agli Stati (NE)

Wir danken, nous remercions, ringraziamo, engrazian

Parlamentsdienste / Services du Parlement / Servizi del Parlamento
Schweizerische Nationalbank / Banque nationale suisse / Banca nazionale svizzera
Berner Kantonalbank / Banque cantonale bernoise / Banca cantonale bernese
Behörden der Stadt und des Kantons Bern

Für Unterstützung der Bildrecherche und Fotos / pour le soutien de la recherche et les photos / per il sostegno della ricerca e le fotografie

allen Archiven / toutes les archives / tutti gli archivi

Archiv 1846
Archiv der SNB
Archiv für Frauen-, Geschlechter- und Sozialgeschichte Ostschweiz
Archiv Paul Senn
Archivi Riuniti delle Donne Ticino
Archivio dello Stato del Cantone Ticino
ATP-Bilderdienst
BCU Lausanne
Bernisches Historisches Museum
Bibliothek am Guisanplatz
Bibliothek Zug
Bibliothèque cantonal et universitaire de Lausanne
Bibliothèque de Genève
Bibliothèque de la Chaux-de-Fonds
Bibliothèque nationale universitaire de Strasbourg
Bibliothèque publique et universitaire de Neuchâtel
Cinémathèque suisse/Schweizer Filmwochenschau Sammlung
Dätwyler Stiftung
Editions du Brise-Vent
ETH-Bibliothek
Fondazione Archivio Donetta
Fotoarchiv der Schweizerischen Gesellschaft für Volkskunde
Fotostiftung Schweiz
Franziska Rogger Privatarchiv

Frauenkulturarchiv Graubünden
Gosteli-Stiftung
Historisches Museum Baden
Il Doverè
Kantonsbibliothek Appenzell Ausserrhoden
KEYSTONE/PHOTOPRESS-ARCHIV
Kulturland Herzogenbuchsee
Landesarchiv Appenzell
Le Démocrate
Médiathèque Valais-Martigny
Museum Appenzell
Museum für Gestaltung Zürich, Plakatsammlung, ZHdK
Museum Rietberg
Museum für Kommunikation
Nicolas Joray / Nachlass Fernand Rausser
NMB Neues Museum Biel / Nouveau Musée Bienne
NZZ
Portrait Archiv ZGF
Ringier Bildarchiv
SBB Historic
Schweizerische Nationalbibliothek Bern
Schweizerisches Nationalmuseum
Schweizerisches Sozialarchiv Zürich
Staatsarchiv Aargau
Staatsarchiv Basel-Stadt
Staatsarchiv Luzern
Staatsarchiv Nidwalden
Staatsarchiv Obwalden
Staatsarchiv St. Gallen
Stadtarchiv Baden
Stadtarchiv Bern
Stadtarchiv Schaffhausen
Succession Ella Maillart et Musée de l'Elysée
Thurgauer Frauenarchiv
Tribune de Genève

Universitätsarchiv Bern
Universitätsbibliothek Bern
Verlag Carl Marhold Verlagsbuchhandlung
Verlag Heimatliteratur AG Zürich

Wir danken, nous remercions, ringraziamo, engrazian
allen professionellen und privaten Fotograf*innen die zur Dokumentation der Frauengeschichte beigetragen haben sowie allen Familien, insbesondere:
tous et toutes les photographes professionnel le s et privé e s qui ont contribué à la documentation de l'histoire des femmes et toutes les familles,
en particulier :
tutti i fotograf* professionisti e privati che hanno contribuito alla documentazione della storia delle donne e a tutte le famiglie, in particolare:

Felix Aeberli
Gérard Berthoud
Hans Bertolf
Béatrice Devènes
R. und A. Flühmann, Thun
Theo Frey
Denis Moine
Nicolas Joray / Nachlass Fernand Rausser
Edouard Rieben
Walter Rutishauser
Philippe Schmid
Paul Senn
Anna Stebler
Walter Studer
Rolf Wessendorf

Quellennachweis: hommage2021.ch/bundesplatz
Indication des sources : hommage2021.ch/fr/place-federale
Indicazione delle fonti : omaggio2021.ch/piazza-federale

Wir danken, nous remercions, ringraziamo, engrazian
den Expertinnen für die Porträts / aux expertes pour les portraits / gli esperte per i ritratti:

Heidi Pechlaner Gut, Andrea Voellmin, Heidi Eisenhut, Rebekka Dörig, Tamara Suter, Joana Maria Burkart, Franziska Rogger, Irma Gadiant, Sabine Lorenz-Schmidt, Susanne Peter-Kubli, Silke Margherita Redolfi, Elena Angiolini. Barbara Steiner, Fiona Silva-Vicente, Karin Schleifer, Bianca Ogrizek Woermann, Heidi Wernli Gasser, Mirjam Böhm, Monika Lay, Edith Hiltbrunner, Marina Widmer, Barletta Haselbach-Cathomas, Alexa Lindner Margadant, Andrea Porrini, Lorenza Hofmann, Nathalie Kolb, Carla Arnold, Fiona Silva-Vicente, Raphaëlle Ruppen Coutaz, Marie-France Vouilloz Burnier, Justine Luisier, Cilette Cretton, Barbara Guntern Anthamatten, Clothilde Palazzo-Crettol, Chantal Bournissen, Stephanie Müller, Mirjam Lynn Janett, Dorothee Rempfer

allen Schulklassen für die Auswahl der Porträts/ toutes les classes d'école pour le choix des portraits / tutte le classi della scuola per la selezione dei ritratti

Wir danken / nous remercions / ringraziamo / engrazian
für Rat und Tat / pour tout conseil et toute action / per il consiglio e il supporto

Patrick Auderset

Dr. Eva Bachmann

Silvia Bühler, Monika Bill, Sabine Käser Gosteli Archiv

Mathieu Emonet, Angela Bellicoso Luyet Médiathèque Valais-Martigny

Monika Fischer

Martin Fröhlich

Prof. Dr. iur. Christoph Gasser, LL.M., BianchiSchwald LLC

H. P. Gilsli

Regula Gonzenbach, Thurgauer Frauenarchiv

Dr. Juri Jaquemet

Dr. Elisabeth Joris

Dr. Silvia Hess

Jessica Kehl-Lauff

Rita Lanz

Sandra Künzi t. punkt

Andreas Martinis, Electrolux AG Zürich

Dr. Pauline Milani

Fabian Müller, Jeremias Beerli Schweizerisches Nationalmuseum

Dr. Verena E. Müller

Andrea Porrini, AARDT
Brigitte Roux, starlight events
Stéphane Gabioud, Sophie Proust, Radio Télévision Suisse francophone, RTS
Erwin Ardüser, Radiotelevisiun Svizra Rumantscha, RTR

sowie allen freiwilligen Helferinnen und Helfern / et tous les volontaires de Swiss Volunteers / e tutti i volontari

Mit Unterstützung von | avec le soutien de | con il sostegno di

Kultur Stadt Bern
Bundesamt für Kultur BAK
Swisslos - Kultur Kanton Bern
Schweizer Parlament
Gebert Rüt Stiftung
Bürgergemeinde Bern
Ernst Göhner Stiftung
Schweizerische Gemeinnützige Gesellschaft
Förderfonds Berner Kantonalbank
Loterie Romande
Die Post

Bürgerschaftsgenossenschaft SAFFA
Däster-Schild-Stiftung
Dätwyler Stiftung
Historisches Lexikon der Schweiz
KEYSTONE-SDA-ATS
Oertli-Stiftung
Schweizerisches Sozialarchiv Zürich
Stiftung Anne-Marie Schindler
Stiftung Corymbo
Stiftung Studienbibliothek zur Geschichte der Arbeiterbewegung Zürich

Stiftung Gertrud Kurz
Unia.Die Gewerkschaft
Zurich. Unternehmeragentur Schmid AG
Zürcher Hochschule der Künste

Kantone/cantons/cantoni

Aargau

Appenzell Ausserrhoden

Appenzell Innerrhoden

Basel-Landschaft

Basel-Stadt

Bern

Fribourg

Genève

Glarus

Grischun

Jura

Luzern

Neuchâtel

Nidwalden

Obwalden

St. Gallen

Schaffhausen

Schwyz

Solothurn

Ticino

Thurgau

Uri

Vaud

Valais

Zug

Zürich

Die Rechte der Urheber*innen und aller anderen Rechte an Inhalten, Bildern, Fotos oder anderen Dateien gehören ausschliesslich den Rechteinhaber*innen. Für die Reproduktion jeglicher Elemente ist die schriftliche Zustimmung der Urheberrechtsträger*innen im Voraus einzuholen.

Les droits des créatrices et créateurs et tous les autres droits sur les contenus, images, photos et autres fichiers sont la propriété exclusive de leurs détentrices et détenteurs. La reproduction de tout élément requiert au préalable l'accord écrit des détentrices et détenteurs des droits.

I diritti d'autore e ogni altro diritto su contenuti, immagini, fotografie o altri file pubblicati sono di proprietà esclusiva dei titolari del diritto. La riproduzione di qualsiasi elemento è consentita solo previa approvazione scritta da parte dei titolari del diritto d'autore.

Hommage Omaggio Omagi 2021, April 2023